



Nuumirat Naqluki

© December 2009

Developed & Published by
Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Funded through a grant from
Administration for Native American (ANA),
Grant Number 90NL0413/01

Illustrations: Free Clipart Accessed at Clker.com &
Image Club Sketches Collections

Publication Layout by Alisha Drabek
Edited by April Laktonen Counciller
Audio Production by Casey Drury
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our
Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

Nuumirat Naqluki

Ateq: _____



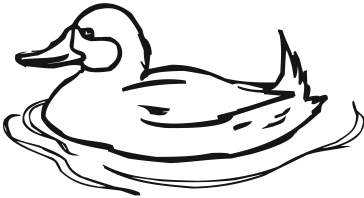
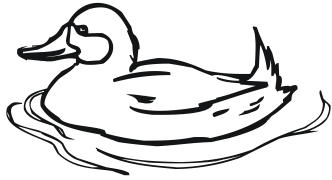
Allringuq / Allriluq *
taquka'aq



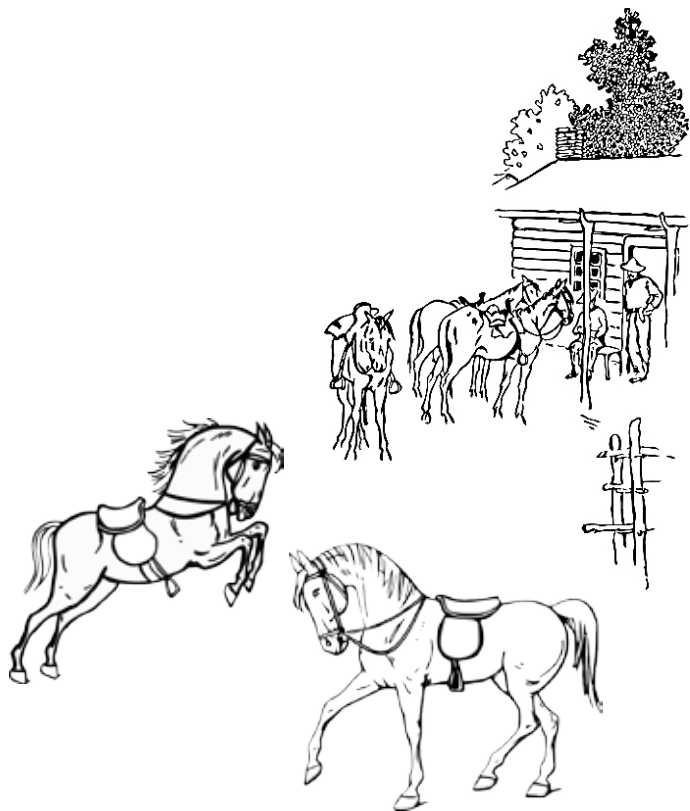
Mal'uk kuskak



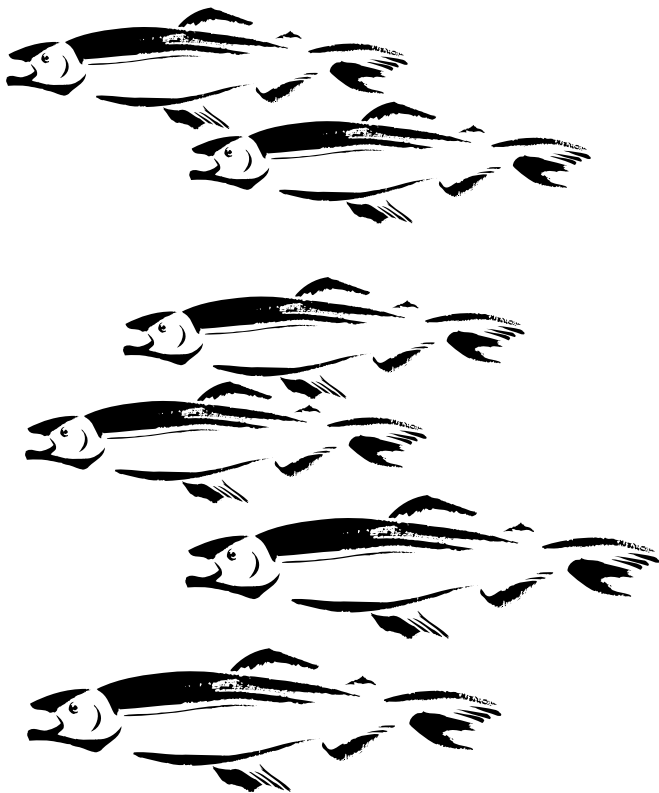
Pingayun aikut / piugtet *



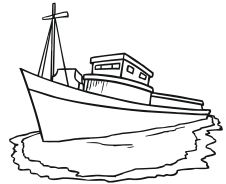
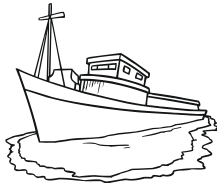
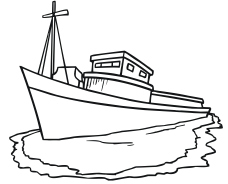
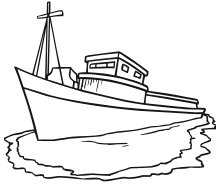
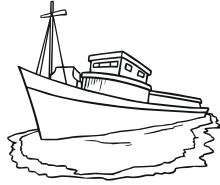
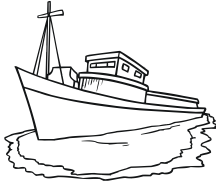
Staaman saqul'aat



Talliman kuunit



Arwilgen iqallut



Mallrungiñ parag' uutat



Inglulgen kaarat



Qulnguyan englut / unglut *



Qulen

suuget / suu'ut *

English Translations

i. Counting Numbers

1. One bear
2. Two cats
3. Three dogs
4. Four ducks
5. Five horses
6. Six fish
7. Seven boats
8. Eight cars
9. Nine houses
10. Ten people

*** Note:**

To include both the Northern & Southern Kodiak Alutiiq dialects, we used a “/” between dialect differences, with the Northern dialect listed first.



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station &
Administration for Native Americans

